

英文

Data Recognition Exclusion Clause

In no case shall this insurance cover any loss, damage, expense or liability of whatever nature which might otherwise be recoverable under this insurance arising out of or in any way connected with, whether directly or indirectly, the use or operation of any computer, computer system, computer software, programme or process or any electronic system where any such loss, damage, expense or liability arises, whether directly or indirectly, as a consequence of (i) the date change to the year 2000 or any other date change and/or (ii) any change or modification of or to any such computer, computer system, computer software, programme or process or any electronic system in relation to any such date change.

This exclusion, however, does not apply to claims for loss of or damage to any subject-matter insured caused by following risks (1), (2) and claims for loss of or damage to the subject-matter insured (3):

- (1) fire or explosion
- (2) any risks whilst in transit
- (3) any subject-matter insured other than temperature, humidity &/or pressure controlled cargoes which are stored in chamber, tank, silo or any other storage space under the control of Insured beyond the period provided in the Transit Clause contained in the Institute Cargo Clauses.

Subject always to the terms, conditions, limits and exclusions contained elsewhere in this policy.

試訳

日付変更認識に関する特別約款

この保険は以下の(i)、(ii)の場合においては直接であると間接であるとを問わず、すべてのコンピューター、コンピューターシステム、コンピューターソフトウェア、プログラム、プロセス、その他一切の電子システムの使用又は操作に起因あるいは関連して(直接であると間接であるとを問わず)発生した、この約款がなければ担保することができたであろう一切の滅失・損傷・費用または責任を担保しない。

(i)西暦 2000 年への日付の変更あるいはその他の日付への変更

および／または、

(ii)かかる日付の変更に關係して講じられた、いかなるコンピューター、コンピューターシステム、コンピューターソフトウェア、プログラム、プロセス、その他一切の電子システムの変更又は改良

しかしながら、この免責は、(1)、(2)に掲げるリスクによって生じたあらゆる貨物の滅失・損傷及び(3)に掲げる貨物に生じた滅失・損傷には適用しない。

(1) 火災リスク、爆発リスク

(2) 輸送中のリスク

(3) 「被保険者の管理のもと保管庫、タンク、サイロ、その他保管場所に、協会貨物約款の運送条項に規定された期間を超えて保管される温度・湿度・圧力調整を必要とする貨物」以外の貨物

本保険の他の条項中の文言、条件、制限または免責についてはそれに従うものとする。